

DATI PERSONALI

Nome: ARMANDO
Cognome: FRANCESCONI
Indirizzo: Via XX Settembre 4, 64018 Tortoreto (Te)
E-mail: armando.francesconi@unimc.it
Telefono: 0733-258.2535
Luogo di nascita: Teramo
Data di nascita: 4 dicembre 1961

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografia, traduzione o trattato scientifico

-Armando Francesconi, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti, 2008, pp. 1-232. ISBN: 9788889756409

-Fernando Sorrentino, *Sette conversazioni con Adolfo Bioy Casares*, Introduzione, traduzione e note di Armando Francesconi e Laura Lisi, a cura di María José Flores, Solfanelli, Chieti, 2014. ISBN: 978-88-7497-855-7. Titolo originale, *Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1992.

-José Antonio Peña Ramos, *'Anonymous' Islam in Spagna? Influenza delle comunità islamiche come gruppi di interesse nelle politiche pubbliche*. Prefazione di Peter Waldmann, traduzione a cura di Irene Arbusti e Armando Francesconi, Aracne Editrice, Roma, 2015. ISBN 978-88-548-8483-0. Titolo originale: *¿'Anonymous' Islam en España? Influencia de las comunidades islámicas como grupos de interés en las políticas públicas*. Prólogo de Peter Waldmann, Editorial Académica Española, 2012.

Capitolo di libro

-Armando Francesconi, "La dislocación en la sintaxis italiana y española. Aspectos textuales traductivos", *L'insula del 'Don Chisciotte'. Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Congresso Aispi, 6-8 ottobre 2005*, Palermo. Lorenzo Blini, M. Vittoria Calvi y Antonella Cancellier (Eds.), Instituto Cervantes-Aispi, Madrid, 2008, CD-ROM, vol. 2., pp. 1-21. ISBN: 9788469089552

-Armando Francesconi, "La natura 'meravigliosa' nella narrativa latinoamericana", *Proa Italia*, n° 4, Sentieri Meridiani, Foggia 2010, pp. 23-44. ISBN: 9788895210438

-Armando Francesconi, Paloma Román Marugán, Jaime Ferri Durá, María Angélica Bonilla Bracalente, Barbara Catenaro, "Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. Análisis y traducción al italiano del *Diario de Sesiones*: I. Situación de comunicación, léxico, colocaciones y marcadores del discurso", Armando Francesconi (ed.), Wizarts editore, Porto Sant'Elpidio, 2011, pp. 48-157. ISBN: 9788888510484

-Armando Francesconi, "I bar di Baires nella letteratura porteña", *Proa Italia*, n° 7 e 8, Sentieri Meridiani, Foggia 2011, pp. 23-41. ISBN: 9788895210889

-Armando Francesconi, "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico", *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 367-378. ISBN: 978-88-907897-0-0.

-Armando Francesconi, "Il sessismo nel linguaggio politico spagnolo ed italiano", *Universo femminile. La CEDAW tra diritto e politiche* a cura di Ines Corti, Macerata, Eum Edizioni, 2012, pp- 237-283. ISBN 978-88-6056-345-3

-Armando Francesconi, Irene Arbusti, "Sessismo e violenza di genere: un'analisi linguistica della stampa spagnola e italiana", *Corpi, linguaggi, violenze. La violenza contro le donne come paradigma*, a cura di Natascia Mattucci, Milano, Franco Angeli, 2016, pp. 56-70. ISBN 978-88-917-5038-9

-Armando Francesconi, "Análisis y traducción al italiano del Diario de Sesiones: los falsos amigos, las palabras clave, las palabras compuestas, los nombres alterados y las colocaciones", Antonella Cancellier, Luisa A. Messina Fajardo, Marisa Martínez Pérsico (eds.), *Lingue e politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà /Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*, Aracne Editrice, Roma, 2016, pp. 143-161.

Articolo pubblicato in rivista

-Armando Francesconi, "Malcolm Lowry, un gaio buffone con l'inferno nel cuore", *Merope*, III-4 (giugno 1991), pp. 123-133.

-Armando Francesconi, "*El llano en llamas* di Juan Rulfo: un ritmo lento e violento", *Merope*, IV-7 (novembre 1992), pp.67-81.

-Armando Francesconi, "L'Universalismo di *Sur*", *Bérénice*, I-3 (novembre 1993), pp.474-480.

-Armando Francesconi, "La magia nei racconti di Juan Valera", *Bérénice*, V-13 (marzo 1997), pp.88-92.

-Armando Francesconi, "Linguistica o poetica della traduzione?", *Traduttologia*, I-1 (gennaio-aprile 1999), pp.63-70.

-Armando Francesconi, "Il laconismo di Juan Rulfo e l'intraducibilità di Mariano Brull", *Traduttologia*, II-6 (settembre-dicembre 2000), pp.69-79.

-Armando Francesconi, "Le equivalenze culturali nel 'Lazzarino del Tormes' di Fernando Capecchi", *Merope*, XIII-32 (Gennaio 2001), pp. 89- 99.

-Armando Francesconi, "La poesía pura de Mariano Brull", *Especulo*, rivista digitale dell'Università Complutense di Madrid", VII-19 (Novembre 2001- Febbraio 2002), pp- 1-3, 2001. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero19/brull.html>

- Armando Francesconi, "Los nombres alterados", *El Arco de la Rosa*, rivista digitale, I (maggio 2002), pp.1-4. URL: <http://es.geocities.com/josemanuelpoeta/frances.htm>

- Armando Francesconi, "La engañosa semejanza", *Espéculo*, VII-21, (Luglio-Ottobre 2002), pp. 1-8. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero21/semajan.html>
- Armando Francesconi, "Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo", *Espéculo*, IX-27, (Luglio -Ottobre 2004), pp. 1-13.
URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>
- Armando Francesconi, "Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo", *Translation Journal*, revista digitale, II-9, (aprile 2005) pp.1-21.
URL: <http://accurapid.com/journal/32metodos.htm>
- Armando Francesconi, "Fonetica impressiva e traduzione", *TranslationDirectory.com*, revista digitale, (giugno 2005), pp. 1-12. URL: <http://www.TranslationDirectory.com/article484.htm>
- Armando Francesconi, "Nuevas aproximaciones a *Red* de Arturo Usler Pietri", *elhablador.com*, revista digitale, n° 8 (giugno 2005), pp. 1-9. URL: <http://elhablador.com/pietri.htm>
- Armando Francesconi, "La lexicología contrastiva español-italiano", *Espéculo*, X-31, (Novembre 2005-Febbraio 2006), pp.1-8.
URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html>
- Armando Francesconi, "'The Moonstone' de Wilkie Collins y 'Rosaura a las diez' de Marco Denevi", *elhablador.com*, revista digitale, n° 13 (febrero 2007), pp. 1-4. ISSN: 1729-1763.
URL: <http://elhablador.com/est13/francesconi1.html>
- Armando Francesconi, "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico", *Espéculo*, XII-37, (Novembre 2007-Febbraio 2008), pp. 1-15.
URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/traducto.html>
- Armando Francesconi, "Tradurre o non tradurre", *Il Filo D'Arianna*, Anno I, n° 1, gennaio-febbraio-marzo, 2009, Edizioni Solfanelli, Chieti, 2009, pp. 118-121.
- Armando Francesconi, "El lenguaje del franquismo y del fascismo italiano", *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, n° 22, enero-junio 2009 (II), Publicación Electrónica de la Universidad Complutense | ISSN 1578-6730, pp. 081-097.
URL: <http://www.ucm.es/info/nomadas/22/armandofrancesconi.pdf>
- Armando Francesconi, "Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. Un estudio contrastivo del léxico político español/italiano", *Translation Journal*, revista digitale, Volume 14, No. 3 July 2010, pp. 1-21. ISSN 1536-7207.
URL: <http://translationjournal.net/journal/53politics.htm>
- Armando Francesconi, "La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje", *Espéculo*, XV-48, (Luglio – Ottobre 2011), pp. 1-21.
URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero48/fonosimb.html>
- Armando Francesconi, "El sexismo en el lenguaje político español e italiano" *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, n° 34, enero-junio 2012 (II), Publicación Electrónica de la Universidad Complutense | ISSN 1578-6730, pp.1-35.
URL: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/>

-Armando Francesconi, “La Naturaleza ‘Maravillosa’ Del Nuevo Mundo desde una perspectiva de distancia”, rivista digitale *Destiempos*, Año 7 – Número 36 – Publicación bimestral , 2013.
URL: <http://www.destiempos.com/n36/Francesconi.pdf>

-Armando Francesconi, “*El sueño de los héroes* de Adolfo Bioy Casares: análisis de la traducción italiana de los diálogos”, rivista digitale *Destiempos*, Número 46 (agosto-septiembre), 2015.
URL: <http://www.destiempos.com/n46/RevistaDestiemposN46.pdf>

-Armando Francesconi, “La poesía pura de Mariano Brull: eslabón y punto de transición entre generaciones”, *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, n. 24, 2015, Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Departamentos de Literatura Española y Teoría de la Literatura y Filología Francesa, Madrid, UNED, ISSN: 1133-3634, pp. 323-345.

URL: http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:signa-2015-24_5095/Poesia_Mariano_Brull.pdf

IN CORSO DI STAMPA

-La engañosa semejanza de la *fe (de)*: el origen del lenguaje fascista italiano y español.

-Il Messico di Juan Rulfo.

TEMI DI RICERCA

I temi di ricerca comprendono argomenti correlati con la letteratura spagnola, ispanoamericana ed inglese. Un particolare interesse è rivolto ai problemi della traduzione, allo studio contrastivo ed all’analisi del linguaggio politico spagnolo-italiano.

Data: Tortoreto 23/12/2017

firma
Armando Francesconi